

Assembly Instruction

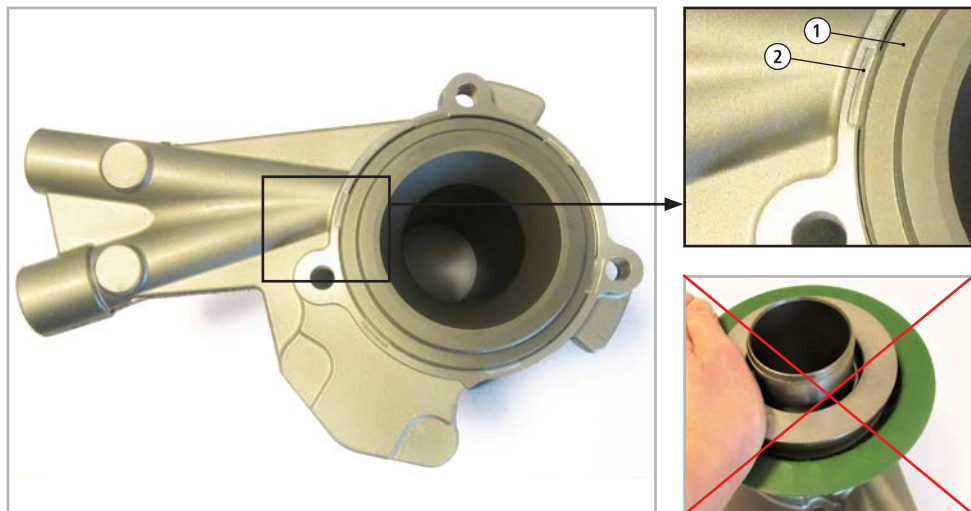
 Read before installation!

EN	Causes of faults in central release mechanisms
DE	Fehlerursachen von Zentralausrückern
FR	Causes des problèmes des mécanismes centraux d'embrayage
ES	Causas de avería en los mecanismos de desembrague hidráulico
RU	Причина сбоя центральных механизмов расцепления
IT	Cause di malfunzionamento dei meccanismi di rilascio centrali
AR	أسباب الأعطال في آليات الإطلاق المركزي
PT	Causas de falhas em rolamentos de desembreagem



Do you need help?

helpdesk.dieseltechnic.com



EN

1 Damage during installation

The central release is secured in the area of the sliding sleeve (1) by means of caulking (2).

⚠ Do not compress the central release before final assembly.

The sliding sleeve (1) and the inner seals could come loose and cause damage during installation.

2 Contamination of the hydraulic fluid

Only use suitable brake/hydraulic fluids in accordance with the manufacturer's specifications.

⚠ Brake/hydraulic fluids contaminated by incorrect fluids (e.g. oils, greases, cleaning agents) or dirt will cause seals to swell and can damage the release mechanism.

3 Exceeding the release distance

When working on the hydraulic actuation system, please ensure that all components are in good working order to guarantee correct release. e.g.

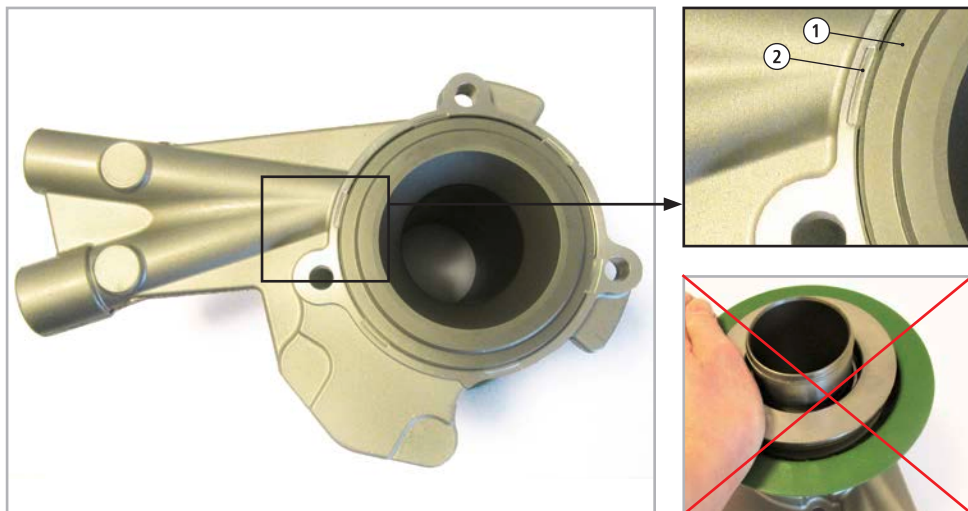
- Master cylinder (compensation bore is not dirty)
- Lines and hoses (e.g. not kinked or dirty)
- Clutch pedal adjustment
- Venting according to the manufacturer's specifications

When the clutch is actuated, a defined volume of brake/hydraulic fluid is fed into the cylinder of the central release mechanism and the release bearing is displaced by the release path.

When not actuated, the release bearing is pressed back into its original position. There is a volume equalisation between the hydraulic actuation system and the equalisation tank.

⚠ If the volume is not equalised correctly, there will be too much brake/hydraulic fluid in the cylinder of the central release mechanism when the clutch is actuated again.

The release path is exceeded and the lip seal can be damaged.



DE

1 Beschädigungen beim Einbau

Der Zentralausrucker ist im Bereich der Schiebehülse (1) mittels Verstemmung (2) gesichert.

- ⚠ **Drücken Sie den Zentralausrucker vor der endgültigen Montage nicht zusammen.**
Die Schiebehülse (1) und die inneren Dichtungen könnten sich lösen und Beschädigungen beim Einbau verursachen.

2 Verunreinigungen der Hydraulikflüssigkeit

Es sind grundsätzlich nur geeignete Brems-/Hydraulikflüssigkeiten nach den Angaben des Herstellers zu verwenden.

- ⚠ **Brems-/Hydraulikflüssigkeiten, die durch falsche Flüssigkeiten (z.B. Öle, Fette, Reinigungsmittel) oder Schmutz verunreinigt sind, lassen Dichtungen aufquellen und können den Ausrucker beschädigen.**

3 Überschreitung des Ausrückweges

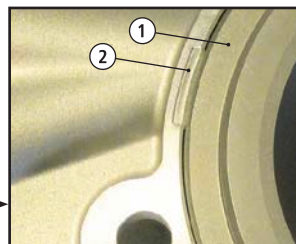
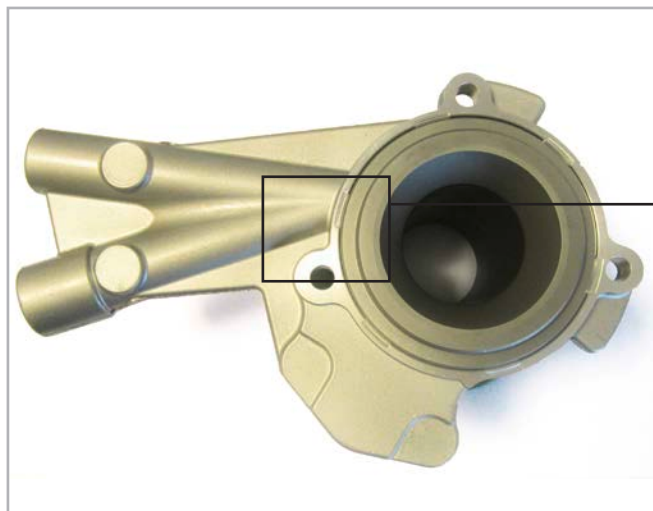
Bitte achten Sie bei Arbeiten am hydraulischem Betätigungssystem auf die Funktionsfähigkeit aller Komponenten um eine korrekte Ausrückung zu gewährleisten. Z.B.

- Geberzylinder (Ausgleichsbohrung ist nicht verschmutzt)
- Leitungen und Schläuche (z.B. nicht geknickt oder verschmutzt)
- Einstellung des Kupplungspedals
- Entlüftung nach Angabe des Herstellers

Bei Kupplungsbetätigung wird ein definiertes Volumen an Brems-/Hydraulikflüssigkeit in den Zylinder des Zentralausrückers geleitet und das Ausrücklager um den Ausrückweg verschoben.

Im nicht betätigten Zustand wird das Ausrücklager zurück in seine Ausgangsposition gedrückt. Es erfolgt ein Volumenausgleich zwischen hydraulischem Betätigungssystem und Ausgleichsbehälter.

- ⚠ **Erfolgt kein korrekter Volumenausgleich befindet sich bei erneuter Kupplungsbetätigung zu viel Brems-/Hydraulikflüssigkeit im Zylinder des Zentralausrückers. Der Ausrückweg wird überschritten und der Lippendichtring kann beschädigt werden.**



FR

1 Dommages pendant l'installation

L'embrayage central est sécurisé dans la zone du manchon coulissant (1) par un calfatage (2).

⚠ Ne pas comprimer l'embrayage central avant le montage final.

Le manchon coulissant (1) et les joints internes pourraient se desserrer et provoquer des dommages pendant l'installation.

2 Contamination du liquide hydraulique

Utiliser exclusivement des liquides de frein/hydrauliques conformes aux spécifications du constructeur.

⚠ Les liquides de frein/hydrauliques contaminés par des fluides incorrects (huiles, graisses, agents nettoyants) ou des impuretés provoquent le gonflement des joints, ce qui peut endommager le mécanisme de déclenchement.

3 Dépassement de la distance de déclenchement

Quand on travaille sur le système d'actionnement hydraulique, il faut s'assurer que tous les composants sont en bon état de marche afin de garantir un déclenchement correct, par ex.

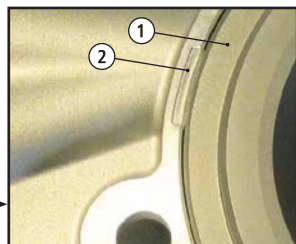
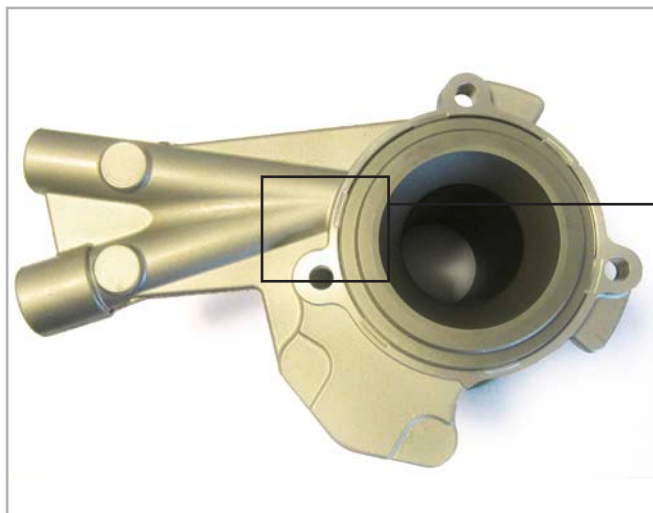
- Maître-cylindre (l'alésage de compensation doit être propre)
- Lignes et flexibles (ni tordus ni sales)
- Réglage de la pédale d'embrayage
- Ventilation selon les spécifications du constructeur

Quand l'embrayage est actionné, un volume défini de liquide de frein/hydraulique entre dans le cylindre du mécanisme central de d'embrayage et la butée d'embrayage est déplacée par le chemin de déclenchement.

En l'absence d'actionnement, la butée d'embrayage est à nouveau repoussée vers sa position d'origine. Une égalisation de volume se produit entre le système d'actionnement hydraulique et le réservoir d'égalisation.

⚠ Si le volume n'est pas égalisé correctement, il y aura trop de liquide de frein/hydraulique dans le cylindre du mécanisme central d'embrayage quand l'embrayage sera à nouveau actionné.

Le chemin de déclenchement est dépassé et le joint à lèvres peut être endommagé.



ES

1 Daños durante la instalación

El cojinete de desembague hidráulico se asegura en la zona del manguito deslizante (1) mediante un sellante (2).

⚠ No comprima el cilindro antes de su montaje final.

El manguito deslizante (1) y las juntas interiores podrían liberarse y causar daños durante la instalación.

2 Contaminación del líquido hidráulico

Únicamente se han de utilizar líquidos de freno o hidráulicos adecuados según las especificaciones del fabricante.

⚠ Los líquidos de freno/hidráulicos contaminados por otros líquidos (como aceites, grasas, agentes limpiadores) o por suciedad hacen que las juntas se hinchen y pueden dañar el dispositivo.

3 Sobrepassando la guía

Quando trabajamos con el sistema de accionamiento hidráulico, debemos asegurarnos de que todos los componentes están en buen estado para garantizar un funcionamiento correcto, por ejemplo:

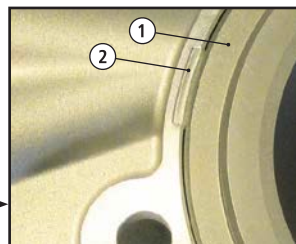
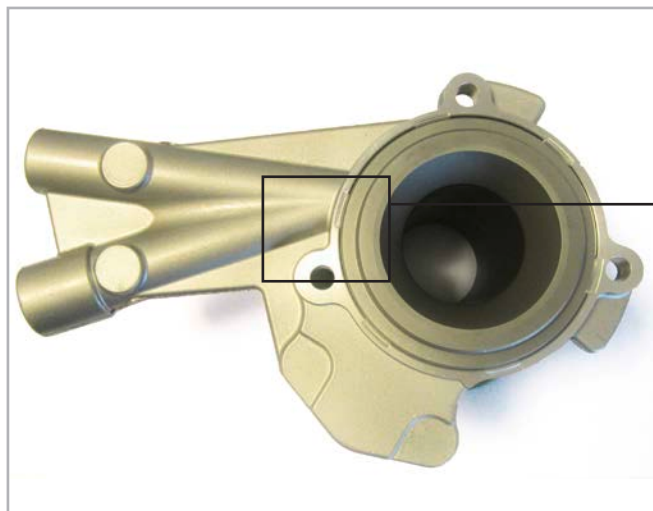
- Cilindro maestro (el orificio de entrada no debe estar sucio)
- Tubos y mangueras (Observar que no estén doblados ni sucios)
- Ajuste del pedal del embrague
- Ventilación de acuerdo con las especificaciones del fabricante

Al accionar el embrague, un volumen determinado de líquido de frenos/hidráulico se introduce en el cilindro de desembague y entonces el cojinete de desembague se desplaza por la guía.

Si no se acciona, el cojinete de desembague vuelve a su posición original. Hay una compensación de volumen entre el sistema de accionamiento hidráulico y el depósito de compensación.

⚠ Si el volumen no se iguala correctamente, habrá demasiado líquido de frenos/hidráulico en el cilindro cuando se vuelva a accionar el embrague.

Si se sobrepasa la guía puede llegar a dañarse la junta.



RU

1 Повреждение при установке

Центральное расщепление зафиксировано в области скользящей муфты (1) путем уплотнения (2).

⚠ Не сжимайте центральное расщепление до окончательной сборки.

Скользкая муфта (1) и внутренние уплотнения могут отсоединиться и вызвать повреждения при установке.

2 Загрязнение гидравлической жидкости

Используйте только тормозную/гидравлическую жидкость, которая соответствует спецификации производителя.

⚠ Тормозная/гидравлическая жидкость, в которую попали посторонние жидкости (например, масло, консистентная смазка, чистящее средство) или грязь, может привести к разбуханию уплотнений и повреждению механизма расщепления.

3 Превышение расстояния расщепления

При работе с гидравлической системой включения удостоверьтесь, что все компоненты в исправном состоянии, чтобы обеспечить правильность расщепления, к примеру

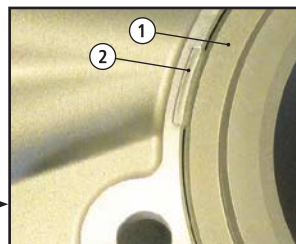
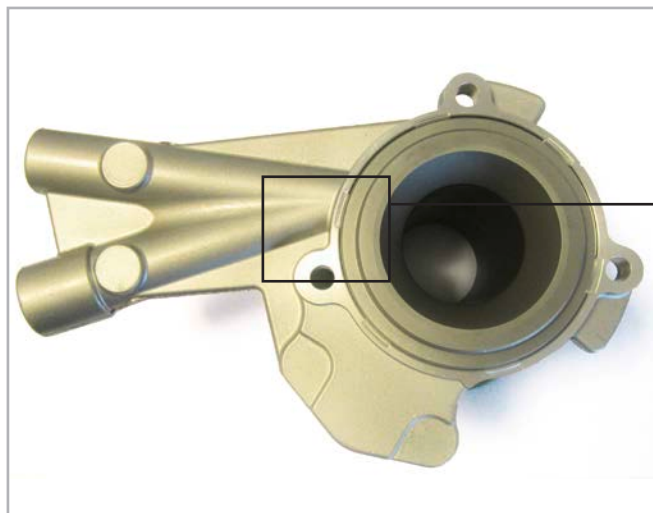
- Главный цилиндр (компенсационное отверстие не загрязнено)
- Трубопроводы и шланги (не погнуты и не загрязнены)
- Регулировка педали сцепления
- Вентиляция согласно спецификации производителя

Когда сцепление задействовано, определенное количество тормозной/гидравлической жидкости поступает в цилиндр центрального механизма расщепления и выжимной подшипник перемещается по пути расщепления.

Незадействованный выжимной подшипник вжимается обратно в исходное положение. Происходит выравнивание объема между гидравлической системой включения и компенсационным баком.

⚠ Если объем не выравнивается правильно, при повторном задействовании сцепления в цилиндре центрального механизма расщепления будет слишком много тормозной/гидравлической жидкости.

Путь расщепления превышает и уплотнение может быть повреждено.



IT

1 Danno durante l'installazione

Il meccanismo di rilascio centrale è fissato nella zona della guaina scorrevole (1) tramite sigillante (2).

⚠ Non comprimere il meccanismo di rilascio centrale prima dell'assemblaggio finale. La guaina scorrevole (1) e le tenute interne potrebbero allentarsi e causare danni durante l'estrazione.

2 Contaminazione del fluido idraulico

Usare solo fluidi idraulici/liquido freni idonei, rispettando le indicazioni del costruttore del veicolo.

⚠ I fluidi idraulici/liquido freni contaminati da fluidi non idonei (per esempio oli, grassi, detergenti) o sporco causano il rigonfiamento delle tenute e possono danneggiare il meccanismo di rilascio.

3 Superamento della distanza di rilascio

Quando si lavora sul sistema di azionamento idraulico, assicurarsi che tutti i componenti siano funzionanti per garantire un rilascio corretto; per esempio.

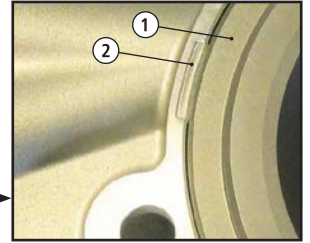
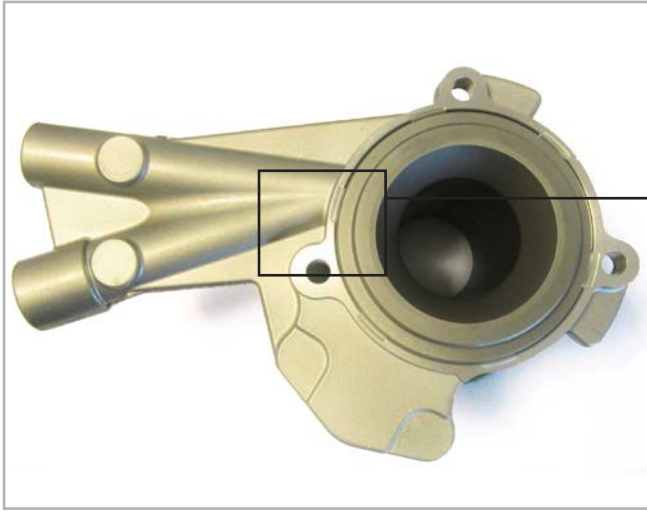
- Cilindro maestro (il foro di compensazione non è sporco)
- Linee e tubi flessibili (per esempio non piegati o sporchi)
- Regolazione del pedale della frizione
- Eseguire lo sfiato secondo le indicazioni del costruttore

Quando si aziona la frizione, un volume specifico di liquido freni idraulico viene immesso nel cilindro del meccanismo di rilascio centrale e il cuscinetto di rilascio si sposta dal percorso di rilascio.

Quando non è azionata, il cuscinetto di rilascio viene riportato nella posizione originale. C'è un bilanciamento di volume tra sistema di azionamento idraulico e il serbatoio di bilanciamento.

⚠ Se il volume non viene bilanciato correttamente, ci sarà troppo liquido freni/idraulico nel cilindro del meccanismo di rilascio centrale quando la frizione sarà azionata di nuovo.

Il percorso di rilascio viene superato e la tenuta a labbro può danneggiarsi.



1 AR التلف خلال التركيب

يتم تأمين الإطلاق المركزي في منطقة الجلبة المنزلقة (1) عن طريق الجلفطة (2).
 ⚠ لا تقم بضغط الإطلاق المركزي قبل التجميع النهائي. يمكن أن تنفك الجلبة المنزلقة (1) وسدادات منع التسرب الداخلية وتتسبب في حدوث التلف أثناء التثبيت.

2 تلوث السائل الهيدروليكي

لا تستخدم سوى سوائل الفرامل /السوائل الهيدروليكية المناسبة وفقاً لمواصفات الشركة المصنعة.
 ⚠ سوف تتسبب سوائل الفرامل /السوائل الهيدروليكية الملوثة بسوائل غير صحيحة (مثل الزيوت والشحومات والمواد التنظيفية) أو الأوساخ في انتفاخ سدادات منع التسرب ويمكن أن تؤدي إلى تلف آلية الإطلاق.

3 تجاوز مسافة الإطلاق

عند العمل في نظام التشغيل الهيدروليكي ، يرجى التأكد من أن جميع المكونات في حالة عمل جيدة لضمان الإطلاق الصحيح . على سبيل المثال

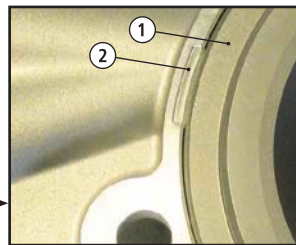
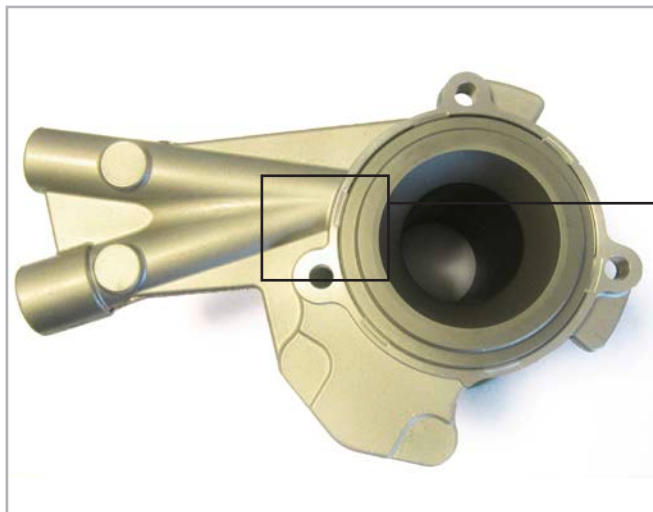
- الأسطوانة الرئيسية (تجفيف التعادل غير متسخ)
- الخطوط والخراطيم (على سبيل المثال ، غير ملتوية أو متسخة)
- ضبط دواصة القابض
- تنفيس الضغط حسب مواصفات الشركة المصنعة

عندما يتم تشغيل القابض ، يتم تغذية كمية محددة من سائل الفرامل /السائل الهيدروليكي إلى أسطوانة آلية الإطلاق المركزية ويتم إزاحة محمل الإطلاق بواسطة مسار الإطلاق.

عند عدم وجوده قيد التشغيل ، يتم الضغط على محمل الإطلاق مرة أخرى إلى موضعه الأصلي. يوجد معادلة للكميات بين نظام التشغيل الهيدروليكي وخزان المعادلة.

⚠ إذا لم تتم معادلة الكميات بشكل صحيح، فسيكون هناك الكثير من سائل الفرامل /السائل الهيدروليكي في أسطوانة آلية الإطلاق المركزية عند تشغيل القابض مرة أخرى.

تم تجاوز مسار الإطلاق وقد تتلف سدادة منع التسرب بالحافة.



PT

1 Dano durante a instalação

O rolamento de desembreagem é fixado na área da luva deslizante (1) por meio de calafetagem (2).

⚠ Não comprima o rolamentos de desembreagem antes da montagem final.

A luva deslizante (1) e as vedações internas podem se soltar e causar danos durante a instalação.

2 Contaminação do fluido hidráulico

Utilize apenas fluidos de freio/hidráulicos adequados às especificações do fabricante.

⚠ Fluidos de freio/hidráulicos contaminados por fluidos incorretos (por exemplo, óleos, graxas, produtos de limpeza) ou sujeira provocarão o inchaço das vedações e poderão danificar o mecanismo de desembreagem.

3 Excedendo a distância de desbloqueio

Ao trabalhar no sistema de atuação hidráulica, certifique-se de que todos os componentes estejam em boas condições de funcionamento para garantir o desbloqueio correto, por exemplo:

- Cilindro mestre (o furo de compensação não está sujo)
- Tubos e mangueras (por exemplo, não dobradas ou sujas)
- Ajuste do pedal da embreagem
- Ventilação de acordo com as especificações do fabricante

Quando a embreagem é acionada, um volume definido de fluido de freio/hidráulico é alimentado no cilindro de desembreagem e o rolamento de desembreagem é deslocado pelo caminho de desbloqueio.

Quando não acionado, o rolamento de desembreagem é pressionado de volta à sua posição original. Existe uma compensação de volume entre o sistema de atuação hidráulica e o tanque de compensação.

⚠ Se o volume não for compensado corretamente, haverá excesso de fluido de freio/hidráulico no cilindro de desembreagem quando a embreagem for acionada novamente.

O caminho de desbloqueio foi excedido e o lábio de vedação pode ser danificado.

DB9664

DIESEL TECHNIC SE

Wehrmannsdamm 5-9

27245 Kirchdorf / Germany

Phone: +49 (0) 4273 89-0

Contact: www.dieseltechnic.com/contact

dt® – a trademark of DIESEL TECHNIC SE, Germany – www.dieseltechnic.com

© by DIESEL TECHNIC SE, Germany. All specifications and data are subject to change without notice. All trademarks used, whether recognized or not, are the properties of their respective owners.